


Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е. П. Бетеня

«30» июня 2022 г.

Регистрационный № УД-128/01/02-7/уч.

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

Л. П. Морозова, доцент кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В.В. Колесников, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

О.В. Лапунова, доцент кафедры романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 28.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 30.06 2022 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является составной частью лингвистической подготовки лингвистов, преподавателей иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у обучающихся системы знаний о переводческой деятельности, а также навыков использования основных приемов перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- систематизация знаний студентов об особенностях структурных, грамматических, лексических и прагматических аспектов французского языка в сравнении с белорусским и русским языками;
- ознакомление студентов с основными понятиями теории перевода;
- формирование знаний об основных видах перевода и параметрах, определяющих качество перевода;
- формирование профессиональных знаний об основных приемах перевода;
- развитие способности извлекать из текста-источника значимую когнитивную, прагматическую и страноведческую информацию;
- формирование профессиональных умений выбирать стратегию перевода исходя из прагматической направленности текста и использовать приемы перевода для адекватной передачи содержания переводимого текста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей французского языка содержание учебной дисциплины «Введение в переводоведение» базируется на знании учебных дисциплин «Практическая грамматика», «Функциональная грамматика», в ходе изучения которых приобретаются знания о нормативных грамматических правилах французского языка в сопоставлении с белорусским и русским языками и особенностях функционирования грамматических единиц в речи; «Введение в языкознание» (Темы: «Природа значения и типы языковых значений», «Причины и типы сематических изменений»).

Знание учебной дисциплины «Введение в переводоведение» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Основы перевода», «Типология родного и иностранного языков».

В результате изучения учебной дисциплины «Введение в переводоведение» студенты должны:

знать:

- терминологический аппарат;
- сущность переводческого процесса;
- основные виды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении;
- параметры, определяющие качество перевода;
- основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций;
- типологию переводческих ошибок и пути их устранения;

уметь:

- определять пути и способы решения переводческих задач;
- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность, выбирать стратегию перевода;
- отбирать адекватные языковые средства для передачи содержания переводимого текста;
- определять качество перевода;
- пользоваться различными типами словарей;

владеть:

- комплексом переводческих умений, необходимых для выполнения перевода;
- методикой совершенствования знаний в области перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка. –
- АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностных:

- СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-6. Разрабатывать и представлять на согласование организационно-учебные материалы.

ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций

в производственно-практической деятельности:

ПК-18. Пользоваться иностранными языками как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

в учебно-методической деятельности:

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучаемых

в воспитательной деятельности:

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

в научно-исследовательской деятельности:

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Введение в переводоведение», составляет 68 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 34 академических часов.

